

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

Choose the best answer in the following.

1. And in the course of his letter, while pursuing his duties of correspondence, he should not quarrel with eminent and powerful personages.

الف. نمی باید با پرسوناژهای قوی و چشمگیر درگیر شود.

ب. نباید با شخصیت‌های مقتدر و سرشناس مخالفت کند.

ج. نباید با افراد مسلط و با نفوذ مخالفت کند.

د. نمی باید با اشخاص برجسته و قدرتمند نزاع کند.

2. He may discharge his obligation to a whole realm, as did Iskafi.

الف. ممکن است او تعهد خود را به حوزه‌ای کامل به انجام نرساند.

ب. او شاید الزام خود را به طور یکپارچه در این قلمرو حذف کند.

ج. امید است که او وظیفه خود را به کل حوزه انجام دهد.

د. ممکن است او الزام خود را در کل حوزه منتفی سازد.

3. All the gentlemen of the court were filled with amaze, and the scribes bit their fingers in wonder.

الف. کاتبان انگشت حیرت گزیدند.

ب. دبیران در شگفتی دست داشتند.

ج. نویسندگان در حیرت در همه کاری مداخله می‌کردند.

د. پیشوایان در شگفتی دست اندرکار شدند.

4. Meanwhile makan with ten thousand mailed men, encamped at the gates of Ray, where he had taken up position.

الف. در حالی که او شغلی را به دست آورده بود.

ب. در جایی که او پستی را اشغال کرده بود.

ج. جایی که او وضعیتی را مطرح کرده بود.

د. جایی که او مستقر شده بود.

5. Lamghan is a city in the district of Sind, one of the dependencies of Ghazna; and at this present time naught but one range of mountains separates its inhabitants from the heathen.

الف. فقط مجموعه‌ای از کوهستان اهالی را از بخش اصلی جدا می‌کند.

ب. رشته‌ای از کوهها سکنة آن را از ملحدان جدا می‌کند.

ج. یک رشته از کوهها ساکنان آن را از وحشیان جدا می‌سازد.

د. یک سلسله کوهها اهالی را از دشمنان جدا می‌کند.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست] ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

6. Now she was a damsel peerless in beauty and unrivalled in attainments; and it was agreed that Ma'mún should go to the bride's house.

الف. در زیبایی بی همتا و در هنرها بی رقیب

ب. نسبت به زیبایی در حدی بسیار عالی و در فنون قابل ستایش

ج. بدون واسطه در جذابیت و بدون کاستی در رقابت

د. بی نظیر در جمال و پیشتاز در مهارت‌ها

7. He came not forth from this house and concerned himself with naught save two occupations.

الف. خودش به هیچ چیز بی مشغولی نداشت که رهایی دهد دو حرفه را

ب. نسبت به هیچ خیر برای حفظ او مشغله نگرانی نداشت.

ج. به جز دو حرفه خود را به هیچ چیز مشغول نکرد.

د. به غیر از حفظ دو شغل خود را به خیری سرگرم نکرد.

8. A thousand volumes or even more might be written to enlarge on this letter, yet its purport is extremely plain and clear, needing no explanation.

الف. هنوز روش آن، بدون نیاز به شرح و بسط، بی نهایت ساده است.

ب. تا بحال مفهوم کلی آن بی نیاز به توضیح، فوق العاده ملموس است.

ج. با این وجود مقصود کلی آن در حد ابلائی طرح ریزی شده است، بدون اینکه بتوانند تشریح باشد.

د. اما منظور آن، بدون اینکه نیازی به توجیه باشد، بی نهایت واضح و مشخص است.

9. Several councils would be held and adjourned, until they were unanimous as to their answers.

الف. چندین جلسه سازمانی تشکیل می یافت و ناتمام می ماند تا وقتی پاسخ های آنان بدون تشریفات می شد.

ب. چندین شورا برگزار می شد و معوق می ماند تا اینکه آنان در مورد پاسخ هایشان هم رأی می شدند.

ج. چندین هیئت مشاوره برقرار بودند و متفرق می شدند تا هنگامی که راه حل های آنان مشخص می شد.

د. چند هیئت سازمانی تجمع می کردند و پیشنهاد می دادند تا زمانی که آرای آنان مانند پاسخ هایشان بود.

10. Such straight-confronting death as men desire,

Or riches, greatness, rank and lasting case.

الف. یا ثروت و بزرگی و مرتبه و پایگاه

ب. یا دارایی و عظیمت و منزلت و دوام

ج. یا تمول و بزرگی و منزلت و کام

د. یا بزرگی و ناز و نعمت و جاه

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

11. The object of poetry is confessedly to act upon the emotions.

الف. موضوع شعر این است که حقیقتاً احساسات را تحت تأثیر قرار دهد.

ب. ایراد شعر بی‌گمان عملکرد بر احساسات است.

ج. هدف شعر مسلماً تأثیر بر احساسات است.

د. هدف شعر قطعاً اقرار بر عواطف است.

12. The most idle and frivolous persons take a natural delight in fictitious narrative.

ب. بی‌مسئولیت‌ترین و کم‌تجربه‌ترین اشخاص

الف. بیکاره‌ترین و سطحی‌ترین افراد

د. بی‌فکرترین و بی‌جنبه‌ترین افراد

ج. تنبل‌ترین و راحت‌طلب‌ترین مردم

13. Purely pathetic music commonly partakes of soliloquy.

الف. موسیقی‌ای که به طور معمول جنبهٔ انشایی دارد مشوق تک‌گویی است.

ب. نوع موسیقی که در برگیرندهٔ جنبهٔ تأسفیلی است و مشترکاً همراه با تکنوازی است.

ج. موسیقی کاملاً غم‌انگیز غالباً حاکی از حدیث نفس است.

د. موسیقی کاملاً غمناک به طور متداول در بدیهه‌گویی مشترک است.

14. The narrative style answers to what is called historical painting, which it is the fashion among connoisseurs to treat as the climax of the pictorial art.

ب. شیوه‌ای است باب اهل فن

الف. مدی است در زمرهٔ اهل تخصص

د. روشی است در بین صاحب‌نظران

ج. طریقی است در ملک افراد خبره

15. Painting, or art generally, as such, with all its technicalities, difficulties, and particular ends is nothing but a noble and expressive language.

الف. نتایج استثنایی چیزی نیست به غیر از زبانی پرشور و اشرافی

ب. اهداف خاص جز زبانی باشکوه و گویا هیچ نیست.

ج. اهداف ویژه به هیچ ختم می‌شوند به جز زبان شکوهمند و پر احساس

د. ویژگی در هیچ پایان می‌یابد به جز زبانی پراحساس و باشکوه

16. Do not let us fail to see clearly that their idea of human perfection is narrow and inadequate.

الف. تصور آنان در مورد کمال انسانی کوتاه‌فکرانه و نامناسب است.

ب. مقصودشان در رابطه با تکامل بشری ناقص و حاکی از بی‌کفایتی است.

ج. اطلاعات آنان از کمال‌پذیری انسانی اندک و فاقد دقت است.

د. عقیدهٔ آنها از تکامل بشری ضعیف و فاقد کفایت است.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

17. All this, as I say, tends to anarchy ...

الف. اینهمه، همانطور که ابراز می‌کنم، سبب هرج و مرج است.

ب. مجموع این وضعیت، همانطوری که می‌گویم، رسیدن به اغتشاش است.

ج. تمام این‌ها، چنانکه می‌گویم، همسویی با بی‌قانونی است.

د. همه اینها، همچنان که می‌گویم، به هرج و مرج منجر می‌شود.

18. A fanaticism of this sort deforms and vulgarizes the well-known work, in some respects so remarkable, of the late Mr. Buckle.

الف. تعصب از این قبیل سبب از تناسب انداختن و زنده کردن کار معروف می‌شود.

ب. موهوم بودن به این طریق کار معروف را بی‌تناسب و آسیب‌پذیر می‌سازد.

ج. تبحری این چنین اثر مشهور را بی‌تناسب و زنده می‌کند.

د. این نوع تعصب‌پذیری سبب زشتی و زنده‌گی کار معروف می‌شود.

19. He is, I say, a victim of Hebraism, of the tendency to cultivate strictness of conscience rather than spontaneity of consciousness.

الف. پیراستن حدیث وجدان به جای خودجوشی ذهن ب. پرورش دقیق نفس در عوض خودانگیختگی هشیاری

ج. اصلاح محدودیت ذهن در عوض همزمانی ذهن د. تعلیم صراحت نفس به جای آگاهی همزمان

20. The final sentences of his Appreciations volume are a revealing indication of pater's critical position.

الف. گواه آشکار موضع نقادانه پتر ب. یک نمونه ویژه وضعیت بحرانی جایگاه پتر

ج. اطلاع واضح مربوط به دیدگاه حیاتی پتر د. یک خبر مشخصه موقعیت حساس درباره پتر

21. The ages are all equal, says William Blake, "But genius is always above its age."

الف. با این وجود که تخصص همیشه فراسوی زمان خود قرار دارد.

ب. ولی قریحه همیشه جایگاهی مافوق عصر خود قرار دارد.

ج. منتها فرد نابغه همیشه از سن خود جلوتر است.

د. اما نبوغ همواره بر فراز عصر خود قرار دارد.

22. I have added an essay on Winckelmann, as not incongruous with the studies which precede it.

الف. در حالی که با مطالعاتی که پیش از آن است ناهماهنگ نباشد.

ب. به همان اندازه که با مطالعاتی که به آن حق تقدم دارند نامتناسب نباشند.

ج. درست همانطوری که ناسازگار نیست با پژوهش‌هایی که به آن اولویت دارند.

د. به طوری که بی‌مناسبت با تحقیقاتی نیست که پیش از آن واقع می‌شوند.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

 23. To burn always with this hard, gemlike flame, to maintain this ecstasy, is success in life.

الف. برقراری این احساس غرور در زندگی موفقیت است.

ب. حفظ همین شعله بمنزله توفیقی است در زندگی

ج. نگهداشتن این توازن در زندگی نتیجه‌ای مطلوب است.

د. ادامه شکبایی در زندگی توفیق است.

 24. This house then stood not far beyond the gloom and rumors of the town.

الف. زیاد دور قرار نداشت از دلالتی و شایعات شهری

ب. خیلی دور از تاریکی و رفت و آمد شهری نبود.

ج. آنقدرها دور از تیرگی و همه‌های شهر قرار نداشت.

د. نه تا این اندازه دور از افسردگی و تاریکی‌های شهر قرار داشت.

 25. The force of this impeachment lies in the failure of the conjunction.

الف. نیروی این تکامل در ناتوانی اتحاد قرار دارد.

ب. اجرای این تهمت به شکست پیوستگی مربوط می‌شود.

ج. قدرت این اتهام سبب عدم موفقیت ارتباط است.

د. تأثیر این اعتراض وابسته به عدم کارایی ربط است.

 26. If we except Marlowe, a man of prodigious intelligence, these dramatists were directly or indirectly (it is at least a tenable theory) affected by Montaigne.

الف. اگر انتظار داشته باشیم که مارلو به عنوان یک مرد هوش سرشاری داشته باشد.

ب. در صورتی که مارلو را مثال بزنیم که، به عنوان یک مرد دارای هوشمندی سرشاری است.

ج. اگر مارلو را بمنزله مردی که دارای هوش سرشاری است مستثنی کنیم.

د. مشروط بر اینکه مارلو به عنوان مردی مورد انتظار باشد که دارای هوشمندی عمیقی است.

 27. Goldsmith satisfies some of our fastidious demands better than that of Donne or Marvell or King.

الف. برخی از مطالبات واهی ما را بهتر راضی می‌کند.

ب. پاره‌ای خواسته‌های مشکل پسند ما را بهتر ارضاء می‌کند.

ج. تعداد زیادی از تقاضاهای دور از دسترس ما را بهتر برآورده می‌کند.

د. تعداد معتناهی مطالبات معوقه ما را بهتر متقاعد می‌کند.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

28. Suddenly married G.C. Bowden, a teacher of singing and elocution, but left him the same evening.

الف. معلم آواز و آیین سخنوری

ب. معلم آوازخوانی و آواشناسی

ج. مربی آواز و کارپژوهی

29. But she lives; for great poets do not die; they are continuing presences, they need only the opportunity to walk among us in the flesh.

الف. صرفاً نیازمند موقعیتی هستند که در نزدیکی ما در آرامش قدم بزنند.

ب. فقط به خاطر رقابتجویی نیاز دارند برای توجیه میان ما قدم بزنند.

ج. تنها به فرصت طلبی نیاز دارند که در میان ما حضور فیزیکی داشته باشند.

د. فقط نیازمند فرصتی هستند که حضوری بین ما راه ببرند.

30. That indeed is one of the reasons why I have come here - out of respect for you.

الف. بدون حرمت به شما

ب. به خاطر عدم رعایت درود به شما

ج. به خاطر احترام به شما

سوالات تشریحی

Translate the following texts into Persian:

- Now the words of the Scribe will not attain to this elevation until he becomes familiar with every science, obtains some hint from every master, hears some aphorism from every philosopher, and borrows some elegance from every man of letters. Therefore he must accustom himself to peruse the Scripture of the Lord of Glory...
- So the deputation of Lamghanis returned with great contentment and huge satisfaction, and continued during that year in the easiest of circumstances, divulging their secret to no one. When the year came to an end, the same deputation returned to present another petition to the minister, simply setting forth in the past year their Lord the Great minister had brightened their country...

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۵۴

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۷

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

3. In former times it was customary with the kings and tyrants of the world, such as Pishdadi, Kayani, and Sasanian monarchs and the Caliphs, to vaunt themselves and compete with one another in justice and accomplishments, and with every ambassador whom they dispatched they used to send wise sayings, riddles, and enigmatical questions.
4. Poetry and eloquence are both alike the expression or utterance of feeling; but, if we may be excused the antithesis, we should say that eloquence is heard, poetry is overheard. Eloquence supposes an audience. The peculiarity of poetry appears to us to lie in the poet's utter unconsciousness of a listener. Poetry is feeling confessing itself to itself in moments of solitude, and embodying itself in symbols which are the nearest possible representations of the feeling...
5. "I will carry out my lectures if they walk over my body as a dead corpse, and I say the Mayor of Birmingham that he is my servant while I am in Birmingham, and as my servant he must do his duty and protect me." Touching and beautiful words, which find a sympathetic chord in every British bosom! The moment it is plainly put before us that a man is asserting his personal liberty, we are hale disarmed; because we are believers in freedom...
6. After this brief exposition of a theory – too brief, perhaps, to carry conviction – we may ask, what would have been the fate of the "metaphysical" had the current of poetry descended in a direct line from them, as it descended in a direct line to them? They would not, certainly, be classified as metaphysical. The possible interests of a poet are unlimited; the more intelligent he is the better; the more intelligent he is the more likely that he will have interests...